

監修者のことば

前回までお届けした『楽しく学ぶハングル1』が、大学におけるいわゆる第二外国語の1年目の入門教材であり、『楽しく学ぶハングル2』が2年目の中級レベルの教材として作られたのに続いて、今回お届けする『楽しく学ぶハングル時事』は、3年目の中上級教材として作られたものである。

“時事”という名に恥じないように、本書では18のセクションを設け、政治、社会、文化、スポーツ、芸能など幅広い分野の時事的な文章を学ぶようになっている。それらの文章に出てくる単語・表現としては、例えば、「PM2.5」、「ミネラルウォーター」、「オウンゴール」、「ネチズン」、「お笑いタレント」に当たる韓国語など、韓日辞書の見出し語としては登録されていないものが数多くあり、まさに、“生きた言葉”のオンパレードといった感を受ける。これらの言葉を含んだ文章を読むことで、韓国の“今”を感じることができるであろう。

また、分析的形式(analytic form)、つまり、-기로 하다、-고 보니까といった2単語以上から成り立つ文法的表現に関して、その意味とともに例文を示していることも注目される。韓国語の特徴の一つとして、この分析的形式の豊富さがあげられるが、韓国語の表現力を向上させていくには、この分析的形式をできるだけ多く獲得する必要がある。本書は、上級レベルにおいて知っておくべき程度の分析的形式を数多く提示しており、韓国語の読解力向上に資するところが大きい。

さらには、本文に用いられた文章が、韓国のKBS(韓国放送公社)のニュースが元になっていることも貴重である。本文の音源CDのみならず、元の記事の一部については提示したURLでKBSサイトに入っていけば、アナウンサーによる韓国語の標準発音を聴くこともできる。このことにより、本書は単なる“読解”のテキストであるばかりでなく、“聴解”のテキストの性格もあわせ持つことになった。

以上述べた特徴により、本書をマスターすれば、韓国語の時事的な文章を読み、理解するにあたってさして困ることはなかろうと思われる。

『楽しく学ぶハングル1・2』に続いて、学生諸君が本書によって“つまらなく学ぶ”のではなく、“ただ楽しむだけ”でもなく、“楽しく学ぶ”ことを実践されることを望んでやまない。

2015年 3月

浜之上 幸

はじめに

『KBSニュースで楽しく学ぶハングル時事』(以下、楽ハン時事)は、韓国語中上級レベルの学習者、たとえば『楽しく学ぶハングル2』(以下、楽ハン2)レベルの既習者を対象とした韓国語テキストです。

最大の特徴は、時事問題を理解する力をつけるため、韓国の放送局KBSのニュースを素材とし、ニュース内に飛び交う時事的な単語を数多く収集したことです。せっかく身につけた韓国語を活かすには何度も渡韓するのが一番よいのですが、状況が許さない方も多いでしょう。そこで次に有効な手段として、韓国のニュースに目を向けることがあげられます。韓国特有のニュースもあれば、日韓で似通った問題を扱ったニュースもあります。これらの記事を読み解くことで、同時代的に共通の問題にも、関心を向けていただければと思います。そのことはきっと、次回の訪韓で再会する友人との対話の中身を深めてくれるはずです。

『楽ハン時事』では、時事を知るためのトピックとして18項目をあげました。政治、教育・学校、北朝鮮、IT・ゲーム、環境、観光、健康・福祉、経済、衣食住、外交・国際、スポーツ、多文化、文化・芸術、社会問題、若者、天気・災害、歴史、芸能です。ただ、これらは明確な区分というよりも目安にすぎません。記事によっては複数のトピックが重なります。また、学習者によっては不得意な分野もあるでしょう。でも、これらのトピックは現代韓国を知るには欠かせないものです。ぜひ、これらを通じて現代韓国に触れていただければと思います。

すでに初中級を終えた方は、韓国について多くの知識をもっていると思いますが、現代韓国で何が起り、何が問題となっているのかを知っている方はどれほどいるでしょう。インターネットや各種メディアを通じてニュースソースは入手できても、消化するにはなかなか困難のように思います。まず、個人で専門用語を1つ1つ調べるのは大変ですし、単語だけがわかってても社会事情がわからないと理解できない事柄も多いでしょう。

韓国には‘우물을 파도 한 우물을 파라’ (井戸を掘るのも1ヵ所を掘れ)という諺

があります。本書を手にした方は韓国語学習をある程度続けてきた方でしょう。好きで始めた韓国語でしょうから、せっかくならずと深めていただきたいと思えます。多少の難しさを感じても、あきらめずに「掘り続けて」ください。

最後に、多くのサポートをしてくれた神田外語大学ならびに、快く記事を提供してくれたKBSメディア担当者の慎知善さん、そして何よりも、これまで楽ハンの企画をずっとサポートくださった白帝社の伊佐順子さんに心より感謝をいたします。ニュースに鮮度はありますが、選定にあたっては韓国社会に影響力が続いてきた、あるいはこれからも続くであろう単語群や内容を扱いました。‘십 년이면 강산도 변한다’ (10年経てば、山河も変わる)とはいうものの、10年以上、使用できるテキストを目指しました。本書を手にし、単語や表現を拡充し、信頼あるニュースを通じて隣国の過去・現在・未来を発見していきましょう。

著者一同

目次

監修者のことば

はじめに

本書について

勉強を始める前に

SECTION 1—政治

여야, 쟁점 현안 일괄 타결 놓고 막판 협상 중 12

새 정부 5대 국정 목표·21개 국정 과제 발표 14

SECTION 2—教育·学校

‘입시 때문?’ 고교생 체력·정신력 바닥 20

자유학기제 시범 실시—어떻게 운영될까? 22

SECTION 3—北朝鮮

유엔 안보리, 북한 인권 첫 논의 28

북한 이산가족 상봉 행사 연기 일방 선언 30

SECTION 4—IT·게임

‘스마트 카’ 로 경쟁—미래 차 개발 한국 36

‘게임중독법’ 발의—반발 확산, 쟁점은? 38

SECTION 5—環境

최첨단 건물들, 에너지 제로에 도전! 44

한반도 덮친 미세 먼지 건강 피해 우려 ‘심각’ 46

SECTION 6—觀光

얼음에서 건지는 손맛 ‘평창 송어 축제’ 52

설악산 단풍 시작—다음 달 중순쯤 ‘절정’ 54

SECTION 7—健康·福祉

출산율 푼, 인구 정책 빨간불 60

약방엔 감초, 주방엔 양파? 62

SECTION 8—經濟

경제 강조 68

올해 신흥국 통화 대부분 약세 70

SECTION 9—衣食住

개성 특특! 이색 김밥 총출동..... 76
편의점 1인 가구 상품 약진..... 78

SECTION 10—外交・國際

이례적 2시간 회담..... 84
북한에 ‘이색 말투’ 확산..... 86

SECTION 11—スポーツ

한국 축구 ‘골 결정력’ 부족..... 92
‘대관령 눈꽃 축제’ 개막..... 94

SECTION 12—多文化

10살 ‘아키’ 에게 한국은?..... 100
2040년 한국 사회, 이민 정책 따라 명암 뚜렷..... 102

SECTION 13—文化・芸術

‘김장 문화’ 는 인류 무형 유산..... 108
전쟁 중에도 아리랑은..... 110

SECTION 14—社会問題

악성 루머 철저히 추적해야..... 116
내신·수능 점수도 보고—軍 입대 ‘좁은 문’ 118

SECTION 15—若者

영짱에 말벽지까지—신체 신조어 ‘홍수’ 124
한국 달력은 연인 기념일로 가득 차..... 126

SECTION 16—天氣・災害

日 후쿠시마 해역 규모 7.1 강진—태풍까지..... 132
폭염 특보 중부 지방으로 확대—곳곳 소나기..... 134

SECTION 17—歷史

중국, ‘백두산 채화’ ...뭘 노리나..... 140
박 대통령 “동북아 공동 역사 교과서 발간하자” 142

SECTION 18—芸能

아빠·군대·할배, 예능 대세..... 148
“우리는 잉여인간” 렌즈에 담긴 청년들의 아픔..... 150

記事出典... 156 單語リスト... 158

+αの項目

SECTION 1

- 語幹① -자고 <…しようと>
- 連体形 반면 <…反面/…一方>
- 한다体 -며 <…するとして>
- 語幹③ (-서) <…して>
- 語幹① -기로 하다 <…することにする>
- 体言 -(이)라는 <…という>
- 語幹① -거나 <…したり>

SECTION 2

- 語幹② -ㄴ수록 <…するほど>
- 連体形 모양이다 <…のようだ>
- 한다体 -는 <…という>
- 体言 -야/…이야 <…だ(よ)>
- 語幹① -기 일쑤다 <…しがちだ>
- 語幹② -ㄴ 텐데 <…するだろうに/…するはずだが>
- 語幹③ 보니까 <…してみると>
- 語幹② -며 <…して/…ながら>

SECTION 3

- 体言 -(으)로부터 <…から>
- 한다体 -는 식으로 <…というように/…という風に>
- 한다体 -는 것이다 <…ということである>

SECTION 4

- 語幹① -자 <…すると>
- 体言 -(이)라(서) <…なので>
- 語幹② -라고 <…しなさいと>
- 語幹① -도록 <…するように>
- 体言 -(이)므로 <…であるので>

SECTION 5

- 体言 -뿐(만) 아니라 <…だけでなく/…のみならず>

SECTION 6

- 語幹② -려고 <…しようと>
- 語幹② -ㄴ 것으로 <…するだろうと/…するものと>
- 語幹② -ㄴ 전망이다 <…する見込みだ>

SECTION 7

- 体言 -하면 <…というのと/…とすると>
- 한다体 -든지 <…とか>
- 語幹③ -ㄴ더니 <…したところ/…したら>

SECTION 8

- 語幹② -려면 <…する(ため)には>
- 語幹① -다(가) 보니(까) <…していたら/…したところ>
- 語幹③ 달라 <…してくれ>
- 体言 -에 따르면 <…によれば>
- 体言 -에 반해 <…に反して>

SECTION 9

- 語幹① -기로 <…ことで>
- 体言 -에다(가) <…にさらに>
- 語幹② -니(까) <…すると>

SECTION 10

- 体言 -와/…과 같이 <…のように/…みたいに>
- 語幹① -기도 하다 <…しもある>
- (動・存)語幹① -는가 하면 /

(形・指)語幹② -기가 하면 <…するか
と思えば>

体言 - (에) 따른 <…に伴う/…による>

SECTION 11

連体形 줄 알다 <…とばかり思う>

語幹① -고 보니(까) <…してみたら>

語幹③ -쓰더라면 <…したならば/…
していたら>

語幹② -ㄹ 뿐했다 <…するところだ
った/…しそうだった>

語幹① -기만 해도 <…するだけでも>

体言 -를/-을 비롯해(서) <…をは
じめ>

SECTION 12

語幹② -ㄹ 수밖에 없다 <…するし
かない>

連体形 듯하다 <…のようだ/…そうだ>

한다体 -고 해도 과언이 아니다 <…
するといっても過言ではない>

体言 - (으)로 인해 <…によって>

体言 -에 의한 <…による>

SECTION 13

語幹② -ㄹ <…すること>

連体形 셈이다 <…するわけだ/…す
るようなものだ>

連体形 만큼 <…だけに/…ほど>

SECTION 14

語幹③ -야 <…しなければ~ない/…
してこそ>

語幹② -ㄹ 만하다 <…するに値する>

語幹② -나 <…가>

SECTION 15

体言 - (이)라지만 <…というが>

体言 말고도 <…ではなくとも/…以
外にも>

SECTION 16

語幹① -는 바람에 <…することで/
…するせいで>

連体形 탓으로 <…するせいで>

SECTION 17

語幹① -나 <…か/…だろうか>

語幹② -려는 <…しようという/
…しようとする>

連体形 게/것이 아니냐는 <…ので
はないのかという>

語幹② -ㄹ 으로서 <…することでもっ
て/…することで>

語幹① -고자 하다 <…しようとする>

SECTION 18

語幹① -다시피 <ほぼ…するように>

体言 - (이)라(고) <…だと>

本書について

① 本書では18トピックをセクションと呼び、1つのセクションに各2編(**Part1/Part2**)の記事を載せると同時に、各**Part**内のいくつかの語句を**Reference**として紹介しました。さらに、「楽ハン」シリーズを基準に文法的な表現についてはセクションごとに+ α として紹介し、各セクションの理解を助けるミニ知識や記事の背景としての**News Background**を添えました。そのほか、各課の理解を定着・発展させる練習問題としての**Power up**、そして各セクションに関連する語彙を紹介した**News Vocabulary**もあります。著者間の話し合いの中、必ずしも「時事」に特化したわけではありませんが、ここにでてくる単語だけでも相当な量になるため、チェックすることでニュースを読むのに大きな力となるでしょう。ところどころに**Mini Quiz**(すべて著者撮影)を盛り込みましたので、息抜きとして楽しんでください。

② 記号についてですが、各**Part**内の下線は+ α で扱うものです。語句に関しては、日本語と異なる漢字語は [] 内に日本式の漢字で補足し、日本語と同じ漢字語はそのままにしました。コロンの(:)以下の日本語訳は、あくまでも参考程度に最小限に留めています。単語の訳語は一般的な意味、あるいは参照となるものを前に、本文での使用に近いものを後にしました。補足は()内に付しました。

③ 記事は2013年のものを中心としながらも、テーマによっては少しさかのぼった記事を加えました。ニュースの新しさを重視すると同時に、内容面も重視した結果です。また記事やタイトルは、KBS側との協議の過程でテキスト用に一部加工した箇所もあります。原文については巻末に載せたURLで確認ください。

④ 記事の訳例と**Power Up**や**MiniQuiz**の解答は別冊にあります。

⑤ **Reference**の日本語訳や別冊の訳例について、記者個人の比喩的表現や使いまわしなども、原文を損なわない程度に、できるだけ自然な日本語文章や日本語訳に置き換えました。そのため、**Reference**の対訳や巻末の単語リストだけをとりだして、一対一の単語帳的な使い方をするのはお勧めできません。訳出の可能性やヒントとして活用ください。

勉強を始める前に

本書では、活用について次のような表記を用いています。

用言の活用形

韓国語の用言語幹の活用形は3種類で、それらを本書では**語幹①**、**語幹②**、**語幹③**と表記します。

語幹① : 基本形から「다」を除いたかたち

語幹② : 母音語幹は基本形から「다」を除いたかたち

子音語幹は基本形から「다」を除き、「으」をつけたかたち

語幹③ : 基本形から「다」を除き、語幹最後の母音が「ㅏ, ㅑ, ㅓ」のときは**語幹①**に「아」をつけ、語幹最後の母音が「ㅓ, ㅕ, ㅗ以外」のときは**語幹①**に「어」をつけたかたち

	母音語幹		子音語幹	
基本形	보다(見る)	주다(与える)	잡다(つかむ)	먹다(食べる)
語幹①	보	주	잡	먹
語幹②	보	주	잡으	먹으
語幹③	보아(봐)	주어(줘)	잡아	먹어

한다体<…だ/…する>

한다体は主に書きことばとして用いられます。これは動詞、形容詞、存在詞、指定詞によって作り方が異なります。ただし、用言の種類に関係なく、過去形は**語幹③**-ㅆ다、-졌-は**語幹①**-졌다になります。

用言の種類	한다体	
動詞	母音語幹 ㄷ語幹	語幹② -ㄴ다
	子音語幹	語幹① -는다
形容詞	語幹① -다	
存在詞		
指定詞	体言-이다	

SECTION1 政治

CD
02

PART1 여야, 쟁점 현안 일괄 타결 놓고 막판 협상 중

여야가 예산안과 국정원 개혁 법안 등 쟁점 현안을 놓고 일괄 타결을 시도하고 있습니다. 여당과 야당 원내 지도부는 국회에서 수시로 접촉하면서 국정원 개혁 법안 등 쟁점안에 대한 막판 조율을 벌이고 있습니다. 야당은 국정원 정보관의 권한을 법으로 명시하자고 주장하는 반면, 여당은 정보 기관 활동을 위축시킬 수 있다며 반대하는 것으로 전해지고 있습니다.

여야는 이에 앞서 새해 예산안의 주요 항목, 소득세 최고 세율 과표 기준을 낮추는 세법 개정안 등에 대해 의견 접근을 이뤘습니다. 이에 따라 여야가 국정원 개혁 법안에 합의하면 일괄 타결이 가능할 것으로 보입니다. 그러나 합의안을 도출하지 못하면 예산안 처리가 미뤄지면서 준예산 편성 사태로 이어질 가능성도 있습니다.

또 사이버심리전단의 불법 행위에 대한 처벌 규정도 관련 법에 명시하기로 했습니다. 여야 양당은 각각 의원 총회를 열어 이 같은 방안을 추진하고, 곧바로 국정원 개혁특위 전체 회의를 열어 개혁안을 처리할 예정입니다.



Reference

여야[与野]: 与野党

일괄 타결: 一括妥結

막판: 土壇場/最後

☞ 막판 조율[調律]을 벌이다: 詰めの調整を行う

예산안: 予算案

국정원[国情院]: 国家情報院(国家情報機関のこと)

시도하다[試図-]: 試みる

원내[院内]: 議院内

수시로[隨時-]: 隨時/頻繁に

정보관: 情報官

위축시키다: 萎縮させる

이에 앞서: これに先立って

과표 기준[課標基準]: 課税標準

세법 개정안: 税法改正案

의견 접근[意見接近]을 이루다: 歩みよ리를得る

이에 따라: これによって

連体形 것으로 보인다: …であるものと思われる

도출하다[導出-]: 導きだす/引きだす

예산안 처리[予算案処理]: 予算案決議

体言-가/-이 미뤄지다: …が先送りになる/…が先延ばしになる

준예산[準予算]: 暫定予算

体言-(으)로 이어지다: …につながる/…を引き起こす

사이버심리전단[-心理戦団]: サイバー心理戦チーム

불법 행위[不法行為]: 違法行為

의원 총회: 議員総会

방안[方案]: 方法/方策

추인하다: 追認する

곧바로: 直ちに

개혁특위[改革特委]: 改革特別委員会

PART2 새 정부 5대 국정 목표·21개 국정 과제 발표

박근혜 대통령 당선인의 대통령직 인수위원회는 기자 회견을 통해 오늘 발표될 국정 과제는 '희망의 새 시대'라는 국정 비전 아래 5대 국정 목표와 20대 국정 전략, 140개 국정 과제로 이뤄진 것으로 밝혔습니다.

5대 국정 목표는 일자리 중심의 창조경제, 국민 맞춤형 복지, 안전과 통합의 사회, 한반도 안보와 평화를 위한 통일 시대 기반 구축, 창의 교육 문화 국가로 정해진 것으로 전해졌습니다. 또 경제와 복지, 교육 문화, 사회, 외교 안보 등 5개 분야로 나눠 설정된 국정 목표 아래에 20대 국정 전략도 배치했습니다.

국정 과제에는 북한 핵 실험에 대비한 국방비 증액과 정보 통신 기술 산업의 융복합, 사회적 일자리 늘리기, 농수축산물 유통 구조 합리화, 공공 기관 부채 절감, 국민행복기금 조성, 유치원-어린이집 통합 등이 제시될 것으로 알려졌습니다.

반면 기초 노령 연금과 장애인 연금을 합쳐 국민연금과 통합 운영하게 될 기초 연금과 4대 중증 질환 진료비 전액 국가 부담, 노인 임플란트 진료비 경감 등의 복지 공약은 재원 마련이 쉽지 않을 것이라는 전망이 나오고 있어 규모를 줄이거나 이행 방안과 시기를 조정하는 방안 등이 제시될지 주목됩니다. 인수위는 대선 공약 210개의 실행 우선 순위를 정한 세부 이행 계획도 발표할 예정입니다.



Reference

새 : 新しい/新	국정 : 国政
박근혜 : 朴槿惠(パク・クネ)	
대통령 당선인[大統領当選人]: 次期大統領	
인수위원회(인수위)[引受委員会(引受委)]: 引き継ぎ委員会	
비전 : ビジョン	일자리 : 働き口/雇用
창조경제 : 創造經濟(創意力を經濟の核とし、新しい付加価値・雇用・成長動力を生み出す 經濟戰略)	
맞춤형 복지[-型福祉]: 個別対応型の福祉	
한반도[韓半島]: 朝鮮半島	창의 교육 : 創意教育
북한[北韓]: 北朝鮮	국방비 : 国防費
증액 : 増額	융복합[融複合]: 融合
농수축산물 : 農水畜産物	공공 기관 : 公共機關/公的機關
부채 : 負債	절감[節減]: 削減
조성 : 造成	어린이집 : 保育所
기초 노령 연금[基礎老齡年金]: 老齡基礎年金	
장애인[障礙人]: 障害者	중증 질환 : 重症疾患
진료비 : 診療費/医療費	임플란트 : インプラント
경감 : 輕減	재원 : 財源
마련 : 準備/確保	이행 : 履行
조정하다 : 調整する	대선[大選]: 大統領選挙
공약 : 公約	우선 순위 : 優先順位



語幹① -자고 〈…しようと〉

例 대통령 지지자들은 새로운 행정 도시를 만들자고 제안했다.
大統領の支持者たちは新しい行政都市を創ろうと提案した。

連体形 반면 〈…反面/…一方〉

例 자동차세가 감세된 반면 기름값은 올랐다.
自動車税が減税された反面、ガソリン代は上がった。

한다体 -며 〈…するとして〉

例 정부는 올해 안으로 미국과 FTA 합의를 보겠다며 협의 중이다.
政府は今年中にアメリカとFTA合意にこぎつけるとして協議中だ。

語幹③ (-서) 〈…して〉

例 장학금 제도를 마련해 학생들의 부담을 덜어 주었다.
奨学金制度を設けて学生の負担を軽減した。

語幹① -기로 하다 〈…することにする〉

例 그는 국방부 장관을 사퇴하기로 했다.
彼は国防部長官を辞任することにした。

体言 -(이)라는 〈…という〉

例 엔진은 자동차 회사의 상징이라는 보도에 공감한다.
エンジンは自動車会社の象徴という報道に共感する。

語幹① -거나 〈…したり〉

例 휴일에는 보통 운동을 하거나 친구를 만난다.
休日にはよく運動をしたり友達に会ったりする。

News Background

韓国の政治体制

韓国は、大韓民国憲法に基づく法治国家で、今日に至るまで第一憲法、第二憲法と憲法改正がなされるのに合わせ、政治体制も第一共和国、第二共和国と呼ばれ、1988年から第六共和国となった。

三権分立に則っているが、そのうち行政は直接選挙制で選ばれた大統領が統率する。大統領の任期は5年である。大統領は首相に相当する國務総理(국무총리)を任命するとともに、閣議に相当する國務會議(국무회의)の議長を務める。

立法は、国会で行う。国会は一院制で、国会議員は300議席、任期は4年、被選挙権は25歳以上(選挙権は19歳以上)の国民である。複数の政党があるが、2014年3月から与党のセヌリ党と野党の新政治民主連合の二大政党によって動いている。

司法は、日本の最高裁判所に相当する大法院を頂点に、日本と同じ三審制をとっている。

行政機関は日本の省庁に相当する部・処・庁と独立委員会からなる。主な部には日本の法務省や外務省に相当する法務部や外交通商部をはじめ、国防部、統一部、文化体育観光部、女性家族部、企画財政部、処には食品医薬品安全処、庁には国税庁、文化財庁、兵務庁などがある。

韓国の政治には、地域性が色濃く反映されることもあり、ときに南西部の全羅道地域と南東部の慶尚道地域では支持者の投票に偏りがみられる。

Power Up

1. 次のうち、金大中元大統領を指す略称はどれでしょう。

- ① MB ② DJ ③ JP ④ YS

2. 下のリストから適切な表現を選び、文を完成させましょう。

- ① 전경(戰警)은 전투 경찰() 뜻이다.
② DNA 감정 결과 범인과 피의자의 DNA는 불일치했다.
() 피의자는 석방됐다.
③ 예산 부족으로 정책 시행이 ().

로 이어지다, 이에 따라, 이라는, 미뤄지고 있다, 이에 앞서

3. 日本語文の下線部に合わせ、韓国語文を完成させましょう。

- ① 友人がヨーロッパ旅行に行こうというので、一緒に行くことにした。
친구가 유럽 여행을 ()해서 같이 ().
② 先の総選挙では支持者が少なかった反面、今回の総選挙では圧倒的な支持を得ている。
지난 총선 때에는 지지자가 (), 이번 총선에서는 압도적인 지지를 모으고 있다.

4. 以下の時事単語について、その社会背景も含めて調べてみましょう。

- ① 세종시 [世宗市]
② 종북좌파 [従北左派]

News Vocabulary

총선[總選]: 總選挙	간막이 행정[-行政]: 縦割り行政
캠프: キャンプ/陣營	구호[口号]: スローガン
정책 행보[政策行步]: 選挙行脚/遊説	
뇌물[賂物]: 賄賂	비자금[秘資金]: 裏金
뒷거래[-去来]: 裏取引	
경경 유착[政経癒着]: 政治と企業の癒着	
추가 경정 예산(추경)[追加更正予算(追更)]: 補正予算	
국감[国監]: 行政監査/国政監査	
국민참여재판[国民参与裁判]: 裁判員制度	
대법원장[大法院長]: 最高裁判所長官	
대법관[大法官]: 最高裁判所裁判官	
지법[地法]: 地方裁判所/地裁	고법[高法]: 高等裁判所/高裁
재판부[裁判部]: 裁判所	흑색선전[黑色宣傳]: 誹謗中傷
집행 유예: 執行猶予	불구속 기소[不拘束起訴]: 在宅起訴
특검[特檢]: 影で糸を引く権力者/黒幕	
청문회: 聽聞會	
비선 실세[秘線実勢]: 影で糸を引く権力者/黒幕	
정치권[政治圈]: 政界	여권[与圈]: 与党
야권[野圈]: 野党	청와대: 靑瓦台/韓國大統領府
탄핵 심판[彈劾審判]: 彈劾裁判	



記事訳例

① 与野党、争点となる懸案事項、一括妥結を前に最終の協議中

与野党が予算案と国家情報院改革法案など、争点となる懸案事項をめぐる、一括妥結を試みています。与党と野党の院内の指導部は、国会で頻繁に接触し、国家情報院改革法案などの争点について詰めの調整を行っています。野党は国家情報院の情報官の権限を法律で明示しようと主張する一方、与党は情報機関の活動を萎縮させかねないとして、反対するものと伝えられています。

これに先立ち、与野党間では、新年の予算案の主要項目、所得税最高税率の課税標準を低くする税制改正案などに対し、意見の歩み寄りがありました。これによって、与野党が国家情報院改革法案に合意すれば、一括妥結が可能になるものと思われます。しかし、合意案を導きだせなければ、予算案決議が先延ばしとなり、暫定予算編成の事態につながる可能性もあります。

また、サイバー心理戦チームの違法行為に対する処罰規定も関連法に明示することにしました。与野党両党はそれぞれ議員総会を開き、こうした案を追認し、すぐに国家情報院改革特別委員会の全体会議を開き、改革案を通過させる予定です。

② 新政府5大政目標、21の国政課題を発表

朴槿恵次期大統領の大統領職引き継ぎ委員会は、記者会見を通じ、今日発表される国政課題は「希望の新時代」という国政ビジョンの下、5大政目標と20大政戦略、140の国政課題からなっていることを明らかにしました。

5大政目標は、雇用中心の創造経済、個別対応型の福祉、安全と統合の社会、朝鮮半島の安全保障と平和に向けた統一時代の基盤構築、創意教育の文化国家と定められたということです。また、経済と福祉、教育・文化、社会、外交・安保など、5つの分野に分け、設定された国政目標の下に20大政戦略も設けました。

国政課題には、北朝鮮の核実験に備えた国防費増額や情報通信技術産業の融合、社会的雇用拡大、農水畜産物流通構造の合理化、公的機関の負債削減、国民幸福基金造成、幼稚園－保育所の統合などが、提示されるということです。

反面、老齢基礎年金や障害者年金を合わせ、国民年金と統合運営されるようになる基礎年金と4大重症疾患の治療費全額国家負担、老人インプラント診療費軽減などの福祉公約は、財源の用意が簡単ではないだろうという展望がでており、規模を小さくするか、履行方法や時期を調整する方法などを提示するのが注目されます。引き継ぎ委員会は、大統領選公約の210件の実行優先順位を定めた細部履行計画も発表する予定です。

Power Up

1. ① 李明博 ② **金大中** ③ 金鐘泌 ④ 金泳三
2. ① 이라는 ② 이에 따라 ③ 미뤄지고 있다

問題文訳例

- ① 「戦警」とは戦闘警察という意味だ。
- ② DNA鑑定の結果、犯人と被疑者のDNAは一致しなかった。これによって被疑者は釈放された。
- ③ 予算不足で政策の施行が先延ばしになっている。

3. ① 가자고, 가기로 했다 ② 적었던 반면
4. ① 正式には2012年に発足した世宗特別自治市のことで、旧忠清南道燕岐郡と公州市の一部地域を中心に新しい行政都市としてつくられた。中央官庁を移転させた行政中心複合都市とされる。
② 北朝鮮寄りの立場を取った政治的な左派勢力のことである。左派とは一般的に平等な社会を目指して社会変革を支持する立場の人たちのことで、社会主義や共産主義に好感をもつ傾向がある。